Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul i Izraelici też zebrali się i rozłożyli obozem w Emek-Ela,\* gdzie ustawili się do bitwy, aby zetrzeć się z Filistynami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul z kolei zebrał wojsko Izraela i stanął obozem w Emek-Ela. Tam Izraelici zwarli swoje szeregi i przygotowali się do starcia z Filistynami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zaś i Izraelici zebrali się i rozbili obóz w dolinie Ela, i ustawili się w szyku bojowym przeciw Filistynom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul i mężowie Izraelscy zebrali się, i położyli się obozem w dolinie Ela, i uszykowali wojsko przeciw Filistynom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul i synowie Izrael, zebrawszy się, przyciągnęli do Doliny Terebintu i uszykowali wojsko ku bitwie przeciw Filistynom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast Saul i Izraelici zgromadzili się i rozłożyli obozem w Dolinie Terebintu, przygotowując się do walki z Filistynami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul zaś i wojownicy izraelscy zebrali i rozłożyli się obozem w dolinie dębów i ustawili się do bitwy, aby potykać się z Filistyńczykami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul oraz Izraelici również się zgromadzili i rozłożyli obozem w Dolinie Terebintu. Potem uporządkowali swoje szyki, by walczyć z Filistynami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Saul i wojsko Izraela zgromadzili się i rozbili obóz w Dolinie Terebintu. Następnie ustawili się w szyku bojowym naprzeciw Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również Saul i Izraelici zgromadzili się, rozbili obóz w Dolinie Terebintów, gdzie przygotowywali się do walki z Filistynami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул і мужі Ізраїля збираються і отаборюються в долині. Вони стають до бою напроти чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul i mężowie israelscy zgromadzili się i stanęli obozem w dolinie Dębów, po czym uszykowali się do boju przeciwko Pelisztynom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul natomiast oraz mężowie izraelscy zebrali się i rozłożyli obozem na nizinie Ela, i wyruszyli w szyku bojowym przeciwko Filistynom. |

1. 1) Emek-Ela, עֵמֶק הָאֵלָה , lub: w Dolinie Dębów l. Terebintów; w dolinie Ela. Dolina ciągnie się od pogórza Judy w kierunku Gat i Ekronu. [↑](#footnote-ref-2)